

## **Seminario de integración y elaboración del trabajo final**

Prof. Claudia Fernández Speier

### 1. Fundamentación

El seminario está destinado a acompañar, en cada una de las fases de investigación y redacción, la elaboración del trabajo final requerido para la aprobación de la carrera de Especialización.

En la selección de contenidos se ha considerado la heterogeneidad de la formación de grado de los cursantes de la CETRALIT, que en lo que concierne a la experiencia en investigación y escritura académica implica tanto la variedad de las necesidades como el interés hacia áreas de interés diversificadas. Por otra parte, el reglamento de la CETRALIT contempla dos tipos de trabajos finales, a elección de los estudiantes: podrá consistir en una traducción comentada de un texto literario o en un escrito de investigación en el área de la teoría o la historia de la traducción editorial en Argentina y América Latina.

Estos dos aspectos (la heterogeneidad de proveniencia y la doble tipología de los trabajos finales) motivan la selección de los contenidos de una primera unidad destinada a la adquisición de nociones generales sobre la investigación y las convenciones del género académico en las áreas involucradas en la CETRALIT, y la presentación de estudios de caso que ilustren variadas posibilidades de trabajo, y sus diferentes marcos teóricos y metodologías.

Así, durante el primer cuatrimestre se espera que los estudiantes, habiendo cursado los seminarios de Estudios de traducción y Traducción general, puedan definir el objeto del propio trabajo, y estar en condiciones de justificar su relevancia, establecer sus objetivos, y elaborar una hipótesis de partida. Durante el segundo cuatrimestre, se seguirá el desarrollo efectivo del trabajo elegido, no sólo por parte del docente sino también a través de la discusión y la lectura entre pares.

### 2. Objetivos

Que los estudiantes

- a. desarrollen las competencias de investigación y de escritura crítica del trabajo académico de humanidades, en particular de las áreas ligadas a la teoría y la historia de la traducción;
- b. conozcan las convenciones normativas de las dos tipologías textuales implicadas en el trabajo final a elección;
- c. incorporen una metodología de trabajo para abordar la traducción propia o ajena como objeto de investigación.

### 3. Contenidos

#### Unidad 1

Introducción a la investigación y la escritura académica. Áreas y metodología de investigación en los Estudios de Traducción. Construcción y delimitación del objeto. El lugar del objeto en la tradición de la disciplina. Carácter comunitario del trabajo académico.

#### Unidad 2

El marco teórico. Construcción del corpus: fuentes primarias y secundarias. Elaboración de la bibliografía. Tipos de hipótesis. Plan de investigación y proyecto de escritura.

#### Unidad 3

El trabajo final y sus géneros de pertenencia. Los estudios de teoría de la traducción; los estudios de historia de la traducción; la traducción literaria comentada. Análisis de estudios de caso y de proyectos de investigación.

#### Unidad 4

Las fases de la investigación y la escritura. Metodología y plan de actividades. Recursos para la elaboración del trabajo. Justificación del tema: relevancia, pertenencia, reconocibilidad.

#### Unidad 5

Técnicas de recolección de datos. La escritura en las distintas fases de la investigación y la redacción. Relación entre fuentes y bibliografía.

## Unidad 6

La redacción de la versión final. Convenciones normativas del registro académico. Inscripción discursiva de la subjetividad. Voz principal y distintos tipos de cita. La nota al pie. Las referencias bibliográficas; convenciones gráficas. Criterios prosódicos y lógicos de la puntuación.

### 4. Metodología

Las clases serán teórico-prácticas, y consistirán en exposiciones por parte del docente, presentación de trabajos de investigación en las áreas involucradas, lectura y discusión de abstracts, índices, planes de trabajo y distintas versiones del propio trabajo. Durante las horas no presenciales (8 en cada cuatrimestre), los estudiantes realizarán las actividades indicadas por el docente para cada fase del trabajo, y enviarán sus resultados para su corrección.

### 5. Evaluación

Para la aprobación se requiere el 75% de asistencia a las clases presenciales. El seminario será evaluado en función de la entrega de los trabajos requeridos, que consistirán en diferentes instancias de la elaboración del trabajo final: abstract, plan de actividades, esquemas, informe de lectura del trabajo de un compañero, borrador de la versión final.

### 6. Bibliografía

Bazerman, C., “El descubrimiento de la escritura académica”, en Navarro, F., *Manual de escritura para carrera de humanidades*, Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, 2014.

Carlino, P., *Escribir, leer y aprender en la universidad*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2005, caps. I y III.

- Eco, U., *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Buenos Aires: Gedisa, 1982 [Trad. Lucía Baranda y Alberto Clavería Ibáñez].
- Jurado Rojas, Y., *Técnicas de investigación documental. Manual para la elaboración de tesis, monografías, ensayos e informes académicos*. México: Thompson, 2002.
- Mancuso, H. *Metodología de la investigación en Ciencias Sociales*. Buenos Aires: Paidós, 2001.
- Navarro, F., “La cita bibliográfica”, en Natale, L. (coord.), *En carrera. Escritura y lectura de textos académicos y profesionales*. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento, 2012.
- Riva, G., “Teoría y método”, Link, D. y Vila, E. (eds), *Citadme diciendo que me han citado mal: material auxiliar para el análisis literario*, Buenos Aires: Centro de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2012.
- Sierra Bravo, R., *Técnicas de investigación social. Teoría y ejercicios*. Madrid: Thomson, 2007.
- Topolski, J., *Metodología de la Historia*. Madrid: Cátedra, 1982 [Trad. de María Luisa Rodríguez Tapia].
- Vilar, M., “Escritura académica: situación existencial”, en Link, D. y Vila, E. (eds), *Citadme diciendo que me han citado mal: material auxiliar para el análisis literario*, Buenos Aires: Centro de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2012.

Wainerman, C. (comp.), *La trastienda de la investigación*. Buenos Aires:  
Editorial de Belgrano, 1997.